University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Croatian-Polish Oral Translation - practical classes, PG_00189291		
Field of study	Balkan Studies		
Date of commencement of studies	October 2026	Academic year of realisation of subject	2028/2029
Education level	Bachelor's studies	Subject group	Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery	at the university
Year of study	3	Language of instruction	Polish
Semester of study	5	ECTS credits	3.0
Learning profile	academic	Assessment form	credit
Conducting unit	Division of Slavonic and Balkan Studies -> Institute of Classical and Slavonic Studies -> Faculty of Languages -> Rector		
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor	mgr Dubravko Vencl	
	Teachers		

Lesson types

Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30

E-learning hours included: 0.0

Learning activity and number of study hours

Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan	Participation in consultation hours	Self-study	SUM
Number of study hours	30	2.0	18.0	50

Subject objectives

The aim of the exercises is to test in practice the knowledge acquired by students in the field of translation theory and to improve their skills in translating spoken texts of various degrees of difficulty and on various topics. The exercises discuss problems that emerge during students' independent work on texts, related primarily to the specificity of Croatian syntax and phraseology.

Learning outcomes

Course outcome	Subject outcome	Method of verification
[SBAŁL3_U12] One can translate written and spoken texts from Serbian or Croatian into Polish.	The student is able to translate a spoken text from Croatian into Polish (K_U12).	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU4] test/exam - oral or written
[SBAŁL3_K05] Is ready to fulfill the professional role of an employee for the companies operating on the European labor market or Polish companies that are cooperating with the Balkan countries, including the promotion of literature and culture and demonstrates competence in entrepreneurial thinking and action.	The student is ready to fulfill the professional role of an employee of companies operating on the Croatian labor market or Polish companies cooperating with Croatia (K_K05);	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK4] test/exam - oral or written
[SBAŁL3_W16] One knows and understands on an advanced level the concepts and principles of industrial property protection and copyright.	The student knows and understands the basic concepts and principles of industrial property protection and copyright in relation to the Polish and Croatian language areas (K_W16).	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion
[SBAŁL3_K06] Maintains the achievements and traditions of the profession, including that of a translator, in South Slavic languages (Serbian or Croatian).	The student is initially prepared to work as a language translator Croatian (K_K06).	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK4] test/exam - oral or written
[SBAŁL3_W02] One knows the grammar and lexis of one of the South Slavic languages (Serbian or Croatian) in an advanced degree, understands its position in the world and its relations with the other languages.	The student understands and translates spoken texts in Croatian at the B1 level of the Common European Framework of Reference for Languages (K_U09);	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion
[SBAŁL3_U09] One can use a selected South Slavic language (Serbian or Croatian) in accordance with the requirements specified for the minimum level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages.	The student understands and translates spoken texts in Croatian at the B1 level of the Common European Framework of Reference for Languages (K_U09);	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU4] test/exam - oral or written

Subject contents

A brief reminder of the theories surrounding the work of an interpreter:- characteristics of conference interpreting- job characteristics of a conference (cabin) interpreter.Practical exercises: concentration exercises, memory exercises, divided attention exercises, language correctness exercises andstylistic (in Polish), exercises on the ability to summarize short texts in Polish and Croatian, behaviorbroadcasters in public speaking; notation system in interpreting.Consecutive translation into (Croatian>Polish). Simultaneous (cabin) translation (Croatian > Polish)Translation topics: current events in Croatia and Poland (culture and art, education, politics) Mandatory expansion of vocabulary toeach thematic block: preparation of a set of words (mini dictionary) for selected topics (by the teacher and students); exercisesconsolidating the use of given vocabulary

Prerequisites and co-requisites

Knowledge of the Croatian language at least at B1 level.

Assessment methods and criteria

Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
final colloquium	51.0%	80.0%
active participation in classes	80.0%	20.0%

Recommended reading

Basic literature

A. Gillies, Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów, Kraków 2004. M. Tryuk, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006. M. Tryuk, Przekład konferencyjny, Warszawa 2007

	Supplementary literature	A. Gillies, Sztuka notowania: Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków 2007. J. Kaduczak, M. Kaduczak, Tłumacz dla Unii. Przewodnik dla uczestników konkursu tłumaczy w instytucjach Unii Europejskiej, Warszawa 2005.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed		
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.